

NEDERLAND VERTAALT 2020

Spaans-Nederlands



GENOMINEERDEN

Annelies van der Esch
Gerard Klooster
Gertie Marinus
Jan Oldenziel
Vertaalcollectief El Nudo

VERTAALOPGAVE

Raíz salvaje

Juana de Ibarbourou (Uruguay, 1892-1979)

Me ha quedado clavada en los ojos
la visión de ese carro de trigo
que cruzó rechinante y pesado
sembrando de espigas el recto camino.

¡No pretendas ahora que ría!
¡Tú no sabes en qué hondos recuerdos
estoy abstraída!

Desde el fondo del alma me sube
un sabor de pitanga a los labios.
Tiene aún mi epidermis morena
no sé qué fragancias de trigo emparvado.

¡Ay, quisiera llevarte conmigo
a dormir una noche en el campo
y en tus brazos pasar hasta el día
bajo el techo alocado de un árbol!

Soy la misma muchacha salvaje
que hace años trajiste a tu lado.

(uit: *Raíz salvaje*, 1922)

GENOMINEERDE VERTALINGEN

1. Annelies van der Esch

Wilde wortels

Het stond nog lang op mijn netvlies gegrift,
dat beeld van die wagen vol graan
die knarsend en zwaar, strooiend met aren
het rechte pad is over gegaan.

Denk nu niet dat ik een grapje maak,
je moest eens weten hoe diep in gedachten
ik ben geraakt.

Uit het diepst van mijn ziel komt boven
op mijn lippen de smaak van pitanga-fruit;
In de nerven van mijn zwarte huid
nog de geur van volle korenschoven.

Oh, ik zou je met me mee willen dragen
om een nacht in de velden te dromen,
in jouw armen totdat het daagt,
onder het zoele dak van de bomen.

Ik ben dezelfde wilde meid
die je toentertijd hebt meegenomen.

2. Gerard Klooster

Wilde aard

In mijn geheugen staat gegrift
hoe die zwaar met graan beladen kar
op de rechte weg met veel geknars
een spoor van aren achterliet.

Doe niet alsof dat om te lachen is!
Jij weet niet in welke lang vervlogen tijd
ik mij verlies!

Diep van binnen proef ik weer
de smaak van Surinaamse kers.
Nog altijd geurt mijn donkere huid
naar allerlei aroma's van de dorsvloer.

O, wat zou ik geven voor een nacht
met jou daar buiten in het veld,
tot de dageraad door jou omstrengeld
onder een bezeten bladerdak!

Ik ben dezelfde wilde meid
die jij ooit aan jouw zijde koos.

3. Gertie Marinus

Wilde oorsprong

Gebrand staat nog steeds op mijn netvlies
het beeld van die kar vol met graan
die piepend en zwaar en al zaaiend
de rechte weg kruist die wij gaan.

Doe maar niet of je moet lachen!
Je hebt geen idee hoe diep
verzonken ik ben in gedachten!

De smaak van wilde kers op mijn lippen
komt diep uit mijn ziel weer omhoog.
Mijn donkere huid draagt nog immer
de onbestemde geuren van een tarweschoof.

Ach, ik zou graag met jou willen slapen
een nacht in het veld, als in een droom
en als het dag wordt in je armen ontwaken
onder het zoele dak van een boom!

Ik ben hetzelfde wilde meisje
dat jij ooit meenam aan je zijde.

4. Jan Oldenziel

Wild verlangen

Gegrift in mijn geheugen zijn beelden opgeslagen
van een zwaar met graan beladen wagen.
Ik kan het piepen en knarsen nog horen
en zie de aren op het pad als sporen van koren.

Denk niet dat dit mij vrolijk maakt!
Jij weet niet hoe diep in mijn geheugen
ik ben afgedaald!

Uit die vergetelheid en de diepte van mijn lijf
stijgt een zoete smaak van wilde kersen naar mijn lippen.
Aan de donkere omheining van mijn huid ontsnappen
onbestemde geuren als van graan in rijpe korenaren.

Oh, hoe graag zou ik jou mee met mij nemen
om een nacht met jou te slapen in het vrije veld
en onder de bescherming van een bezeten boom
in jouw armen te blijven tot de dag aanbreekt!

Ik ben nog steeds hetzelfde wilde meisje
dat je al je jaren in je hebt meegedragen.

5. Vertaalcollectief El Nudo

Meisje van buiten

Het staat op mijn netvlies gebrand:
het beeld van die wagen vol graan
die krakend en traag voorbijkwam
en de rechte weg met aren bezaaide.

Denk niet dat ik er nu om lach!
Jij weet niet hoe intens de herinneringen zijn
waarin ik me verlies.

Uit het diepst van mijn ziel stijgt
de smaak van pitanga naar mijn lippen.
Mijn donkere huid heeft nog vaag
de geur van ongedorst graan.

O, wat zou ik je graag mee willen nemen
om een nacht in het veld te slapen
onder het ruisende dak van een boom
en in jouw armen te liggen tot het ochtendgloren.

Nog altijd ben ik datzelfde meisje van buiten
dat jij jaren geleden aan je zijde meenam.